

Table of contents

Preface	xii
List of contributors	ix
PART I. Theoretical exploration	
Explicit and tacit: An interplay of the quantitative and qualitative approaches to translation <i>Barbara Lewandowska-Tomaszczyk</i>	3
Regression analysis in translation studies <i>Stefan Th. Gries & Stefanie Wulff</i>	35
Hypothesis testing in corpus-based literary translation studies <i>Meng Ji</i>	53
PART II. Essential corpus statistics	
Compiling a Norwegian-Spanish parallel corpus: Methods and challenges <i>Lidun Hareide & Knut Hofland</i>	75
Describing a translational corpus <i>Michael P. Oakes</i>	115
Clustering a translational corpus <i>Shih-Wen Ke</i>	149
PART III. Quantitative exploration of literary translation	
A Corpus study of early English translations of Cao Xueqin's <i>Honglouloumeng</i> <i>Meng Ji & Michael P. Oakes</i>	177
Determining translation invariant characteristics of James Joyce's <i>Dubliners</i> <i>Jon M. Patton & Fazli Can</i>	209
The great mystery of the (almost) invisible translator: Stylometry in translation <i>Jan Rybicki</i>	231

PART IV. Quantitative exploration of translation lexis

Translation and scientific terminology	251
<i>Meng Ji</i>	
The games translators play: Lexical choice in Vedic translation	275
<i>Alexandre Sotov</i>	
Multivariate analyses of affix productivity in translated English	301
<i>Gard B. Jensen & Barbara McGillivray</i>	
Lexical lectometry in corpus-based translation studies: Combining profile-based correspondence analysis and logistic regression modeling	325
<i>Gert de Sutter, Isabelle Delaere & Koen Plevoets</i>	
Appendices	347
Index	357